



BOLETÍN  
MARZO  
2017

Vicepresidenta

**En esta edición:**

EDITORIAL / LA AATI EN CHACO / INTENSA ACTIVIDAD EN LA PAMPA /  
INICIO DEL CICLO CHARLAS / IMPERDIBLES AATI, CON UNA CONVOCATORIA ESPECIAL /  
INFORME DE CURSOS / PROGRAMA FUTUROS PROFESIONALES /  
ESPACIO TAV: GUÍA PROFESIONAL PARA PRESUPUESTAR /  
RESEÑAS: TRADUCIR PUBLICIDAD, LIBRO DE MIGUEL DURO MORENO /  
LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO /  
EXCELENTES NOTICIAS / NUEVOS PARTICIPANTES DEL PROGRAMA PADRINAZGO /  
EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: IMPRESIONES DE LA HABANA /

[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI

# Editorial

Queridos Socios:



Esperamos que hayan tenido un muy buen comienzo de año.

En este boletín se reflejan algunas actividades de cierre de 2016, como el Simposio al que asistimos en Cuba, la coordinación de un taller de formación de peritos intérpretes en lenguas indígenas y un balance muy positivo en charlas y cursos. Pero también hay anuncios de lo que se viene: otra edición de la **Noche de las Librerías**, con la intervención de traductores en la avenida Corrientes, y las **IV Jornadas de traducción en el ámbito editorial**, en la próxima Feria Internacional del Libro, que contarán con importantes personalidades de la cultura y la literatura, de nuestro país y del extranjero. Habrá talleres, presentaciones, mesas redondas, una sección sobre traducción científico-técnica y, como siempre, muchas ocasiones para el encuentro y el intercambio profesional. Como preludio a estos ya tradicionales hitos en nuestro calendario, el ciclo de charlas comenzó con dos propuestas, una de inserción profesional y otra de traducción editorial, en alianza con instituciones afines.

Tras un breve receso estival, la Comisión Directiva, con la ayuda de los colaboradores, está dedicada a promover las áreas que son pertinentes y nos acercan cada vez más a las necesidades de los socios y la comunidad de traductores e intérpretes, como la capacitación profesional, los programas patrocinados y futuros profesionales, y las **solicitudes de servicio**. En este último punto, es importante destacar que la AATI es indiscutidamente un referente para usuarios clave del servicio: entre las muchas solicitudes recibidas de diversas fuentes y para distintas especialidades e idiomas, se destacó una reciente, del Departamento del Interior de los EE.UU., que contrató a un/a intérprete AATI para un proyecto en el sur de nuestro país. En la encuesta posterior, la funcionaria a cargo de la contratación manifestó su alto grado de satisfacción con el servicio recibido de nuestra página web y del área Info, a cargo de Silvia Kederian, quien reenvía estas solicitudes a todos los socios sin ningún filtro, para que todos tengan igualdad de oportunidades para cotizar. Una vez más, estamos contentos de poder oficiar de puentes entre profesionales y usuarios del servicio, y aprovechamos la oportunidad para recordarles a todos nuestros asociados la importancia y el deber para con los colegas de cotizar tarifas profesionales acordes a las sugeridas por nuestra Asociación en nuestra página web, que fueron actualizadas al 1.º de enero y son consultadas permanentemente por los potenciales clientes.

Las distintas áreas de AATI, como Espacio TAV, Lenguas Originarias, Traducción Editorial e Interpretación en Lengua de Señas, se preparan para un año estelar. Como nunca estamos del todo conformes con lo que hacemos, y siempre nos viene bien sumar manos y voluntades, les consultamos: ¿hay algún área que quisieran desarrollar, alguna idea que aportar, alguna iniciativa en la que podamos ayudar? Los invitamos a que se sumen, se mantengan en contacto y estén atentos a las próximas convocatorias y propuestas. Esperamos vernos pronto.

Bienvenidos a otro año de trabajo lleno de propuestas.

Marita Propato  
Presidenta



## La AATI en Chaco

Por Georgina Fraser\*

El pasado **19 de diciembre** se llevó a cabo el **primer encuentro de reflexión para peritos intérpretes en lenguas indígenas en la provincia de Chaco**. Una fecha representativa, ya que ese mismo día se cumplían dos años de la creación de la Coordinación Integral de Actividades Judiciales de los Tres Pueblos Indígenas del Chaco del Superior Tribunal de Justicia y el nombramiento de Elizabet González en el cargo.

El evento fue el resultado de una serie de valiosos intercambios con la Coordinación. Se trabajó en estrecha colaboración para definir los objetivos y la metodología del encuentro, cuyo principal objetivo fue contribuir a la elaboración de herramientas de interpretación pertinentes para las lenguas y los contextos reales de trabajo de los peritos-intérpretes en lenguas indígenas de manera de **garantizar el acceso a la justicia por parte de los pueblos qom, wichi y moqoit**.

Participaron del encuentro diecinueve de los veintiocho peritos inscriptos en el registro oficial, quienes vinieron desde **Nueva Pompeya, Castelli, San Bernardo, Pampa del Indio, San Martín y Resistencia**. La importancia del evento se reflejó en la presencia de distintas autoridades de la justicia chaqueña: la **Dra. Iride Isabel Grillo**, ministra del Superior Tribunal de Justicia, la **Dra. Rosario Augé**, del Centro de Estudios Judiciales, y el **Dr. Nelson Mussin**, Inspector de Justicia de Paz y Faltas.

El encuentro inició con un círculo de agradecimiento, donde cada uno compartió sus deseos y expectativas. Más tarde, se intercambiaron experiencias, anécdotas e inquietudes, y finalmente se discutió acerca del alcance de la **figura del perito intérprete**. No hay que perder de vista que la experiencia profesional de los peritos y el conocimiento de sus lenguas y los contextos en que se desempeñan constituyen valiosos saberes para la elaboración de herramientas adecuadas para la **interpretación en el ámbito judicial de lenguas indígenas**.

Tanto la ministra Grillo como la Dra. Augé manifestaron la voluntad de seguir trabajando para la profesionalización de los peritos intérpretes. Confiamos en que este encuentro sea apenas un primer paso en esa dirección y que la **AATI, la Coordinación de Actividades Judiciales de los Tres Pueblos Indígenas y el Centro de Estudios Judiciales** sigan trabajando conjuntamente.

\* *Georgina Fraser es traductora técnico-científica y literaria en francés por el IESLV Juan R. Fernández, donde se desempeña como docente de Traducción Técnico-Científica II y Elementos de Terminología y Búsqueda Documentaria. Traduce principalmente para el ámbito editorial y periodístico. Participa del proyecto de investigación "Hacia una cartografía sociolingüística de los nuevos usos y modos de transmisión de las lenguas guaraní, quichua, qom, moqoit y wichi (Corrientes, Santiago del Estero y Chaco)", dirigido por Virginia Unamuno (PICT 2013-2283).*



*Los participantes, junto con las coordinadoras, Georgina Fraser y Elizabet González*



*Elizabet González y dos de los peritos participantes*



*En el centro, las doctoras Grillo y Augé, junto a Elizabet González y participantes*



*El Centro de Estudios Judiciales puso a disposición sus instalaciones*



*Nala, la gata chaqueña que ayudó a confeccionar los materiales*



## Intensa actividad en La Pampa

Por Lucía Dorin\*

En octubre del año pasado, tuve la oportunidad de participar de una enérgica jornada de intercambios, el **IV Coloquio La traducción literaria o “el poder de la letra reinstituída”:** **Resignificaciones lingüísticas, estéticas y culturales.** En la apertura, la Directora del Proyecto, la profesora Dora D. Battiston, nos brindó un panorama de la actividad que la **Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa** desarrolla en torno al tema de la traducción desde 1999.

El proyecto actual del **Instituto de Estudios Clásicos**, organizador del encuentro, tiene como eje tomar a la traducción como el extrañamiento de la propia lengua para lograr una apropiación productiva —lingüística, ética, estética y cultural—, sin dejar de lado la mecánica cultural de la traducción con su tríada autor, traducción y lector. Así, el traductor ante el texto que va a traducir, se enfrenta a un proceso propio y personal en el que se juegan, entre otras cosas, la imposibilidad y la necesidad de traducir y se entabla también una suerte de diálogo entre el traductor y el autor, entre el texto y el traductor.

La disertación inaugural estuvo a cargo de la **Dra. Marcela Suárez** (UBA-Conicet) con la conferencia: “La traducción italiana del *Annus Patiens* del P. Peramás: reescritura y manipulación del exilio”. Orquestado en una doble redacción en latín y en castellano, el original del Padre Peramás es de los años 1767-1768, fecha que coincide con la expulsión de los jesuitas de España y con el exilio de Peramás en Paraguay. El texto se tradujo al italiano en el siglo XIX y en el siglo XX. La Dra. Suárez se detuvo particularmente en el análisis de la primera traducción, de Giuseppe Boero, en la que puede observarse un verdadero trabajo de reescritura y hasta de manipulación.

Las ponencias se organizaron en cinco mesas. La primera giró en torno a la traducción de literatura del siglo XX. **Aída Arias** (UNLPam) trabajó sobre la ficcionalización del traductor en *Matando enanos a garrotazos* y *Poemas chinos*, de Laiseca, donde las representaciones del traductor oscilan entre la práctica y las vicisitudes del mercado editorial. **Marisa Elizalde y Nora Forte** (UNLPam) trabajan en el estudio del catálogo del Centro Editor de América Latina (CEAL), gran proyecto editorial que tenía por objetivo la constitución de una biblioteca básica universal que llegara a todos los hogares a través de fascículos o libros de bolsillo. Y para este encuentro, presentaron el análisis de las traducciones italianas. **Marta Urtasun** (UNLPam) disertó sobre los dilemas de traducir *Finnegans Wake* recorriendo las diferentes decisiones tomadas por sus traductores.

En la segunda mesa se trabajó la traducción de clásicos. **María José Arrarás** (UNLPam) expuso sobre la resignificación de traducir *Tristia* de Ovidio. **Dora Battiston** (UNLPam) dedicó su ponencia a la experiencia de traducir a los poetas de la antigüedad clásica. Luego, **María Teresa Rodríguez** (UBA) expuso sobre el rol que tuvo la traducción en el proceso de formación de la lengua nacional italiana según *De Vulgari Eloquentia*, de Dante Alighieri. **Vanesa Bikarht** (UNLPam) comparó tres traducciones de *El satiricón* para analizar sustantivos y frases nominales.

Después de un refrigerio excepcional, los expositores volvieron al trabajo. En la tercera mesa, **Dora Battiston y Ma. Carolina Domínguez** (UNLPam) expusieron sobre la traducción de la obra de

Paulino de Nola como un modo de recuperar la memoria del primer matrimonio cristiano. **Cristina Perrin** (UNLPam) disertó sobre la traducción de *De rerum natura*. Por último, **Luciana Ferratto** (UNLPam) trabajó sobre la traducción de “La condesa sangrienta” como una forma de apropiación productiva.

En la cuarta mesa, **Eugenio Conchez** (UNLPam) presentó las polémicas que rodean la traducción de *Finnegans Wake*. **Thiago Souza Pimentel** trabajó sobre la figura del traductor como importador y acreditador en el campo literario y editorial. Para ello, tomó la traducción brasilera de *On the road*, de Kerouac. **Romina Vázquez** (UBA) expuso el humor en Plauto y el género como reescritura. Finalmente, **Ma. Carolina Domínguez** (UNLPam) trabajó sobre la traducción de *La Eneida* por Juan Cruz Varela desde la perspectiva del polisistema.

En la última mesa, **María Sara Loose** y **Carolina Rosa** (UNR) presentaron el funcionamiento y la mecánica del cuerpo de traductores de la Universidad Nacional de Rosario. Luego, **Aída Arias**, **Miguel Lell** y **Ramiro Peralta**, alumnos de la carrera de Letras (UNLPam), expusieron el trabajo que están realizando en el Monumento Histórico Provincial “El Castillo”, en el Parque Luro de Santa Rosa, con el objetivo de crear un archivo histórico. Allí hay una importante biblioteca de Antonio Maura y Sara Escalante que cuenta con traducciones literarias al castellano y al francés. Por mi parte, y en representación de la **AATI**, expuse sobre **la traducción creativa tomando como eje la poética de Jorge Santiago Perednik**.

También se presentaron dos libros. El primero, *Eam intra habes. Veinte definiciones que no vas a encontrar en el Vox*, coordinado por Emilio Zaina y Gabriela Monti, de Hemisferio derecho Ediciones, junto al Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur, con sede en Bahía Blanca. La presentación estuvo a cargo de Emilio Zaina. Se trata de un libro picante en el que se trabaja en contra de la censura y se libra una batalla que supera la caja del diccionario y se recupera además un vacío bibliográfico para la recuperación de sentidos.

La presentación del segundo texto, *Finnegans Wake* de James Joyce, editado por Cuenco del Plata, estuvo a cargo de **Eugenio Conchez** y **Marcelo Zabaloy**. Zabaloy habló de su experiencia como traductor de esta obra en particular y del cuidado de la edición. Se trata de la primera versión completa que además reproduce con precisión la edición original: cada página traducida respeta la primera y última palabra de la página del original editado en inglés.

A modo de cierre, el **Dr. Omar Lobos** (UBA) brindó una conferencia plenaria: “¿Para qué seguir traduciendo a Dostoievski?”, en la que se discutió sobre la importancia de la (re)traducción para cada generación y para cada geografía.

El **IV Coloquio** permitió forjar un rico espacio de intercambio que señala la vigencia y la necesidad de reflexionar sobre las prácticas y los procesos de traducción así como sobre la figura del traductor tanto en su rol socio-cultural como en su relación con el texto que crea. En este sentido, retomo las palabras de la poeta Diana Bellessi, quien dice: “No escribimos un original, escribimos sobre un original”.

\* **Lucía Dorin** es traductora científica y literaria en francés, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, donde también se desempeña como docente. Cursó la maestría en ciencias del lenguaje en la Universidad de Rouen (Francia) y se desempeña como profesora en la Universidad de Buenos Aires. Es socia AATI y ha dictado talleres de traducción de poesía para nuestra institución.



*Inicio del Ciclo de Charlas 2017*

## Primera charla de inserción profesional

El **24 de febrero**, en la **Alianza Francesa** de Buenos Aires, se realizó la primera actividad de charlas del año de la AATI: una inspiradora sesión con la profesora y traductora **Débora Farji-Haguet** sobre el panorama actual de nuestra profesión en Francia, al que asistieron estudiantes avanzados y graduados de traductorados. ¡Gracias, Débora!



*Trabajar en Francia, en la visión de Débora Farji-Haguet.*

## Autora y traductora en diálogo

El **1 de marzo**, en la **Casa Suiza** en el Barrio de La Boca, se realizó un original encuentro entre la autora **Lové Tillmanns** y su traductora española, **Elena Alonso Pérez-Ávila**, organizado por la sección de **Traducción para Editoriales** de la AATI, con el apoyo de la **Embajada de Suiza** en Argentina.



*Postales del encuentro: Los participantes se reúnen en Casa Suiza para escuchar a la autora Lové Tillmanns (derecha) y su traductora, Elena Alonso Pérez-Ávila*

En agenda

## Imperdibles AATI, con una convocatoria especial



### "¡EH, TÍO, MANITO, FLACO!" ASÍ TRADUCIMOS EN MI BARRIO

La AATI se hará presente una vez más en la **edición 2017** de **La Noche de las Librerías**, el **sábado 18 de marzo**. Podrán disfrutar de una lectura de fragmentos de la multipremiada novela ***Allegra***, de **Philippe Rahmy** (Suiza), traducidos a distintas variantes del español. **Traductores:** Lucía Dorin (Argentina), Miguel Marqués (España), Yenny Enriquez y Mariana Arzate Otamendi (México). También leerán Sylvia Calabrese (Argentina) y Érika Geymonat (Uruguay). La lectura del original estará a cargo de Corinne Benessiano. ¡Los esperamos!

### IV JORNADAS PROFESIONALES PARA TRADUCTORES EN EL ÁMBITO EDITORIAL



**43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**  
Del 27 de abril al 15 de mayo, 2017.  
Predio Ferial La Rural.

La **AATI** organiza la cuarta edición de sus **Jornadas para traductores editoriales** en la **Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**. La cita es **del 25 al 27 de abril**, en la Sala Alfonsina Storni. En breve, enviaremos más información.

### CONVOCAMOS A PARTICIPAR DE "TEXTO Y CONTEXTO": UN WORKSHOP INTENSIVO PARA TRADUCTORES, EDITORES Y CORRECTORES EN TORNO A LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES LITERARIAS

Del **domingo 23 al jueves 27 de abril de 2017** en Buenos Aires. **Participación gratuita con selección previa. Convocatoria abierta hasta el viernes 24 de marzo de 2017.**

Coordinan Juan Nadalini y Carla Imbrogno. Invitados: Alejandro Ariel González y Carlos Fortea, presidente de ACE Traductores.




Organiza el **Goethe-Institut Buenos Aires** en cooperación con la **Casa de Traductores Looren** (Suiza/**Looren América Latina**) y el programa **Interpres** de la **Universidad Nacional de San Martín**. Colaboran la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes **AATI** y la Fundación El Libro en el marco de la **Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**. Apoya la fundación **Avina Stiftung**.

## **Balance y un nuevo comienzo**

Estamos muy contentos porque el año pasado tuvimos muy buena respuesta por parte de nuestros socios y del público general en cuanto a los cursos que ofrecemos. Nuestras ideas de innovación están dando resultado y por eso estamos muy entusiasmados por empezar el nuevo año cada vez más renovados. Para el 2017, estamos planificando **24 cursos**, son 8 más de los que ofrecemos el año pasado. Mantenemos las propuestas que interesan a todos y que son tan necesarias para nuestra carrera profesional: prácticas profesionales de inglés, portugués e italiano, normativa del español, ciencias académicas, biomedicina, TAV (traducción audiovisual), inversa, guiones para series de televisión, videojuegos, Trados Studio inicial y avanzado. Las **novedades** incluyen: **traducción de canciones, humor en guiones, turismo, veterinaria, historieta, industria petrolera, otras CAT Tools**. Este año, también buscaremos expandirnos a otros idiomas: **LSA (Lengua de Señas Argentina), alemán, ruso, japonés**.

En las próximas semanas habremos avanzado en la coordinación con todos nuestros profesores y publicaremos y difundiremos en las redes sociales, donde ya nos conocen, más detalles sobre todas estas propuestas. Además, a medida que se confirmen y que se acerquen las fechas, les recordaremos lo que se viene, para que no se pierdan de nada. Como ven, es más importante que nunca estar atentos a nuestras publicaciones, ¡hay oportunidades de capacitación para todos!

**Laura Cariola, coordinadora de Cursos**



**AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
*Puentes de Puentes*

Empezamos el año con una mención especial para las siguientes personas. Durante el 2016, participaron en muchas de nuestras propuestas de formación continua para no dejar de crecer en nuestra tan amada profesión y, por lo tanto, recibieron el certificado de capacitación continua.

Luciana Paula De La Vega Atencio  
Verónica Pómpolo  
Paula Mascheroni  
Paola Cortez  
Jésica Miotti  
Diana Kreimer  
Roxana Fuentes  
Georgina Tandetzki  
María Fernanda Perello  
Yésica Terceros

¡Felicitaciones por el esfuerzo!  
Esperamos seguir contando con su participación este año.

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes – AATI  
Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica N° 8167  
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)  
[info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar) – [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)

## Profesionales próximos a graduarse... ¡la AATI los recibe con los brazos abiertos!

El programa **Futuros Profesionales** de la AATI está diseñado específicamente para **alumnos avanzados de traductorados e interpretados** que busquen dar sus primeros pasos en el mundo profesional. La AATI ofrece este espacio para cubrir la brecha que separa el mundo académico de la realidad profesional. Mediante el pago de una cuota muy accesible, los estudiantes pueden acceder a grandes beneficios, tales como descuentos en librerías, precios promocionales en cursos y jornadas, la posibilidad de colaborar en el armado de nuestras charlas y asistir en forma gratuita... y, sobre todo, la invitación a formar parte de una asociación profesional seria, sin fines de lucro, que bregará por sus derechos una vez que se hayan graduado. Incluso se les otorga un descuento en la cuota anual al inscribirse por primera vez como socios.

Este año, nos comprometemos a trabajar arduamente para brindarles más beneficios a los futuros traductores e intérpretes y acompañarlos en el camino de la profesionalización, tarea tan difícil como apasionante. Esperamos contar con su presencia para trabajar juntos en aras de ampliar la oferta de traductores profesionales, especializados y bien formados.

**Santiago Krsul, Coordinador del Programa Futuros Profesionales**

---

## La traducción audiovisual tiene su espacio en la AATI

Somos un espacio que fomenta la visibilidad y la profesionalización de la **traducción audiovisual**, promueve las buenas prácticas, y genera un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para **nóveles**. Nos interesa debatir, compartir e intercambiar experiencias entre quienes trabajamos en esto. En esta edición de *Calidoscopio*, presentamos una **guía profesional** que, esperamos, sea útil a la hora de **presupuestar la traducción de material audiovisual**.

Además, próximamente comenzaremos a difundir los **dos encuentros** que estamos preparando para la primera mitad de este 2017. El primero, en **abril**, estará destinado a **traductores/as sénior** del área de la Traducción Audiovisual, es decir, quienes ya tengan algunos años de experiencia en el campo. La propuesta apuntará a generar redes de intercambio con colegas y a compartir “buenas prácticas” y sugerencias para un mejor ejercicio de la profesión. La idea es trabajar sobre situaciones reales que se nos hayan presentado en nuestra práctica *TAVera* y las resoluciones reales o posibles para una de ellas.

El segundo, en **mayo**, estará destinado a **traductores noveles** o sin experiencia en el campo de la TAV. El encuentro tendrá la modalidad de taller, con diferentes actividades prácticas que nos ayudarán a reflexionar sobre cómo influye el audio y la imagen en nuestra traducción. Esperamos contar con su participación. Cualquier sugerencia o consulta, pueden escribirnos a [espaciotav.aati@gmail.com](mailto:espaciotav.aati@gmail.com).

---



## Cómo presupuestar la traducción de material audiovisual a clientes directos

A la hora de presupuestar material audiovisual, debemos tener en cuenta los siguientes puntos que nos ayudarán a presentar un presupuesto claro y definido, acorde a nuestras necesidades y a las de nuestros clientes, que evitará malos entendidos y agregará profesionalismo a nuestro trabajo:

- ✓ Cantidad de minutos
- ✓ Idioma de llegada
- ✓ Complejidad del material (si es técnico, si requiere mucha investigación, etc.)
- ✓ ¿Tiene guión?
- ✓ Si en el pedido de presupuesto no quedó claro el trabajo que se le solicita al traductor, siempre volver a preguntar y pedir más detalles. Es conveniente preparar una lista de preguntas para hacerle al cliente ANTES de empezar a trabajar, ya que muchas veces, por desconocimiento, pueden pedir o no pedir especificaciones y luego es muy engorroso corregir sobre lo ya hecho.
- ✓ Aclarar la vigencia de la tarifa en caso de que el cliente no pida el trabajo de inmediato.
- ✓ Explicar qué tipo de trabajo ofreceremos. En el caso de clientes directos que solicitan trabajos por primera vez, muchas veces tendremos que explicar nuestra tarea de la forma más sencilla y clara posible, y evitar el uso de palabras comunes para nosotros, pero quizá no tan conocidas para ellos (por ejemplo, podemos usar “sincronizar los subtítulos con el video” en lugar de “temporizar, temporizado o temporización”).
- ✓ Detallar cuál será el formato de entrega. Muchas veces el cliente cree que le entregaremos un video con los subtítulos pegados. Si este no fuera el caso, explicar que le entregaremos un archivo de subtítulos por separado en un formato acordado previamente o sugerido por nosotros.
- ✓ La traducción de material audiovisual incluye una serie de rubros que se encuentran desglosados en el sitio AATI. Los valores de las tarifas sugeridas por la Asociación fueron el resultado de un relevamiento de socios y del mercado.
- ✓ En caso de que el cliente solicite cambios al material ya entregado (por ejemplo, la inclusión de una leyenda de auspicio en el subtítulo de un video no contemplada en el presupuesto original), dicho pedido podrá considerarse como trabajo de revisión y cobrarse aparte.

**Recomendamos ver el material antes de presupuestar, en la medida en que sea posible.** Finalmente, una vez considerados todos los puntos relativos a la traducción audiovisual, podremos aplicar las pautas más generales que utilizamos para presupuestar otro tipo de trabajos de traducción: plazo de entrega, forma de pago, medio de entrega, anticipo/seña en caso de primer trabajo, etcétera. Además, en nuestras cotizaciones, podemos incluir la leyenda: *Tarifas acordes a las sugeridas por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI).*

*Diseño de Natalia Bazán, con la colaboración del equipo de Espacio TAV-AATI*

## Traducir publicidad (o el arte de pasar hambre)

De Miguel Duro Moreno

Por Marita Propato

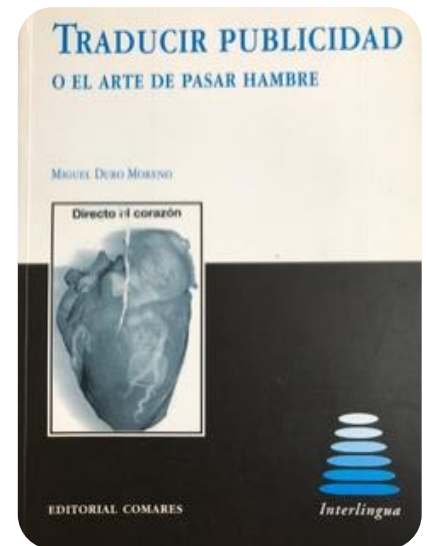
Conocí a Miguel Duro Moreno en el Foro FIT de Lima, en octubre de 2015, y luego volvimos a cruzarnos en el Simposio de Traducción e Interpretación de Varadero, en diciembre de 2016, y estuvimos conversando sobre un tema que nos apasiona a los dos: la traducción de textos de marketing y publicidad. Hace pocas semanas tuvo la gentileza de enviarme su libro, publicado por Editorial Comares de Granada, en 2001.

Bajo la consigna **traducir publicidad**, Miguel ha compilado, sobre la base de su extensa experiencia, desafíos y oportunidades en esta área de especialidad que resulta particularmente atractiva para almas curiosas e inquietas. Con un estilo dinámico, ejemplos fascinantes y citas contundentes, el autor hace un análisis de la retórica, la semiótica, las consideraciones gramaticales y discursivas, y los modelos de la comunicación humana. Tomando la publicidad como forma de comunicación, caracteriza el objeto de análisis y ahonda en su estudio, planteando el dilema básico de “traducirla mal o adaptarla bien”.


El libro concluye con algunas consideraciones sobre las condiciones de trabajo de los profesionales que trabajan con agencias de publicidad. Compartimos aquí una cita de este libro de lectura recomendada para todos aquellos interesados en traducir en el desafiante campo de la publicidad:


*“Los traductores —que, aunque para las agencias de publicidad no sean más que una caterva de peones de los idiomas y, a veces, de peones con idiomas, son profesionales de la escritura y especialistas en, al menos, dos lenguas y dos culturas—deberían poder mediar en todos los niveles de producción verbal de un anuncio destinado a una comunidad de llegada dada, por el simple motivo que reúnen las condiciones idóneas para ello. Saben extranjerizar deliberadamente. Saben traducir (sobre todas las cosas, saben traducir). Saben adaptar (recrear). Y, si se les solicita, sabrían auxiliar al personal de las agencias en la creación de sus reclamos publicitarios.”*

**¡Gracias, Miguel, por aportar tu mirada sobre la traducción de textos publicitarios!**



# Lo que pasa aquí...

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial o a distancia**. Para solicitar **más información**, escribir a [mcpinto@fibertel.com.ar](mailto:mcpinto@fibertel.com.ar).

 **Leandro Wolfson** propone para los meses de abril-junio un **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (11.ª ed.). Se traducirán en total cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. La inscripción se cerrará el **10 de abril de 2017**. Continúan, además, sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10.º F, Ciudad de Buenos Aires. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com).

## FUNDACIÓN LITTERAE: CICLO ACADÉMICO 2017

Bajo la dirección de la Dra. Alicia María Zorrilla, la institución ofrece carreras y seminarios relacionados con los diferentes aspectos que abarca la corrección de textos en lengua española, en las modalidades presencial y a distancia. La oferta académica incluye las carreras de Corrector Internacional de textos en lengua española y Corrector de traducciones al español, y seminarios de corrección de traducciones económico-financieras, lexicografía española y edición, entre otras propuestas de singular jerarquía. **Informes e inscripción:** Avda. Callao 262, piso 3, CABA. **Tel.:**(54-11) 4371-4621 / (54-11) 4784-9381 | [fundacion.litterae@gmail.com](mailto:fundacion.litterae@gmail.com) | [www.fundlitterae.org.ar](http://www.fundlitterae.org.ar)

## SPET 2017: INICIO DE SU CICLO DE ACTIVIDADES

Para dar comienzo al **SPET 2017**, la traductora literaria y profesora de traducción en la Université de Québec en Outaouais, **Madeleine Stratford**, ofrecerá una charla con el título: **“Traduzco, ergo creo: la traducción literaria como proceso creativo”**, que tendrá lugar el **viernes 3 de marzo a las 18:30** en el Salón de Conferencias del **IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández**, Carlos Pellegrini 1515, CABA. **Informes:** [spet.llvv@gmail.com](mailto:spet.llvv@gmail.com) | [spetlenguasvivas.blogspot.com](http://spetlenguasvivas.blogspot.com)

## LOS 10 DÍAS DE LA FRANCOFONÍA

En el marco de las actividades previstas para **“Les 10 jours de la Francophonie”** e invitado por el Centro Franco Argentino, el Instituto Francés en la Argentina y la Alianza Francesa de Buenos Aires, el jurista **Sébastien Touze** (Univ. Panthéon Assas) ofrecerá la conferencia **“Derechos Humanos: el carácter absoluto de la prohibición de la tortura”**, el **jueves 16 de marzo a las 19:00** en el Auditorio de la Alianza Francesa, Av. Córdoba 946, CABA. Asimismo, el **21 de marzo a las 19:00**, en la Biblioteca de la misma sede, **Alejandra Radano** (actriz), **Walter Romero** (UBA), **Francisco Aiello** (Universidad Nacional de Mar del Plata) y **Guillaume Boccara** (Centro Franco Argentino) participarán del debate sobre la francofonía **“Pensar en francés/ Pensar el francés”**.

## CONFERENCIA IAPTI

Luego de tres exitosas conferencias internacionales en Londres, Atenas y Burdeos, IAPTI celebrará su 4.ª Conferencia Internacional en Buenos Aires, en el mismo lugar que vio nacer a la Asociación, el 22 y 23 de abril de 2017. **Informes:** <https://www.iapti.org/BAconference/>.



## ESCUELA DE OTOÑO DE TRADUCCIÓN LITERARIA – TERCERA EDICIÓN

Del **21 al 28 de abril**, el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y el IES en **Lenguas Vivas J. R. Fernández**, en el marco de las **Jornadas Profesionales de Traducción** de la **Feria Internacional del Libro** de Buenos Aires, desarrollarán el programa destinado a traductores noveles de inglés previamente seleccionados, para trabajar con una novela en proceso de escritura del escritor inglés **Giles Foden**, quien vendrá a la Argentina para la ocasión. A su vez, la **Dra. Cecilia Rossi** (Universidad de East Anglia, British Centre for Literary Translation) tendrá a su cargo la coordinación de los talleres de escritura creativa. **Coordinación:** Estela Consigli, Lucila Cordone y María Laura Ramos. **Informes:** [escueladetradliteraria.lv@gmail.com](mailto:escueladetradliteraria.lv@gmail.com) | <http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/>



## VI Jornada de Educación y Traducción E.N.S.L.V S.E.B. de Spangenberg: 31 de mayo de 2017

La Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía B. de Spangenberg” se complace en anunciar que invita a educadores en general, a especialistas en la enseñanza de lenguas extranjeras y de traducción, a traductores, investigadores y a estudiantes e interesados a participar de su VI Jornada de Educación y Traducción a llevarse a cabo el miércoles 31 de mayo de 2017 de 17 h a 22 h. El objetivo es proporcionar un espacio de reflexión, diálogo y transmisión de experiencias y de líneas investigativas en el ámbito de la formación de traductores y docentes de lenguas extranjeras, y de sus prácticas profesionales. Los ejes temáticos de la jornada serán los siguientes: la formación de traductores y profesores de lenguas extranjeras; las prácticas profesionales de los profesores de lenguas extranjeras y de traductores y los aspectos específicos de los estudios de la traducción y de las lenguas extranjeras.

Dada la convicción que como institución tenemos sobre la importancia del plurilingüismo y la diversidad cultural, además de las lenguas que se dictan en nuestra institución (inglés y portugués), ampliamos la convocatoria a docentes, especialistas, traductores e investigadores en las áreas de francés, español como lengua extranjera y lenguas originarias.



## I CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y COGNICIÓN

Organizado por la Universidad Nacional de Cuyo el **1 y 2 de septiembre**, en Mendoza, este encuentro busca difundir los últimos avances de los enfoques cognitivos poniendo énfasis en cuatro áreas temáticas: el área de procesos cognitivos, el área de didáctica, el área de tecnología y, por último, el área sociológica, que priorizará contribuciones sobre la función social del traductor y el intérprete, así como sobre los aspectos éticos de su labor y su estudio científico. **Informes e inscripción:** <http://www.uda.edu.ar/index.php/categoria-facultad-de-lenguas-extranjeras/959-i-congreso-internacional-de-traducion-interpretacion-y-cognicion-mendoza>



## IV JORNADAS INTERNACIONALES DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN EN LENGUAS Y TRADUCCIÓN

Del **27 al 29 de septiembre**, y con el título “**Lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes**”, el IES en **Lenguas Vivas J. R. Fernández** invita a docentes, traductores, investigadores y estudiantes del ámbito de la traducción y de la enseñanza en lenguas a participar de este espacio de reflexión y actualización en disciplinas vinculadas con la traducción y la enseñanza de lenguas. Entre las áreas temáticas propuestas, figuran: **POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS, FORMACIÓN ESPECÍFICA EN LA LENGUA, FORMACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS, INTERCULTURALIDAD, ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN, PRÁCTICA PROFESIONAL E INVESTIGACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y LA TRADUCCIÓN.** **Plazos:** Resúmenes de ponencias de docentes, traductores e investigadores hasta el **lunes 17 de abril**. Resúmenes de trabajos de los alumnos hasta el **lunes 22 de mayo**. Ponencias completas y trabajos de los estudiantes hasta el **lunes 31 de julio**. **Información:** [jornadaslv2017@gmail.com](mailto:jornadaslv2017@gmail.com).

# ... y en el mundo



## CONCURSO PARA TRADUCTORES DE FRANCÉS ORGANIZADO POR LA ONU

Hasta el **19 de marzo** se encuentra abierta la inscripción para la selección de traductores de francés que respondan a los criterios de elegibilidad requeridos por las Naciones Unidas. Más información: Portail des carrières. <https://careers.un.org/lbw/jobdetail.aspx?id=74726&lang=fr-FR>.



## EL OJO DE POLISEMO IX

Del **23 al 25 de marzo**, en **Madrid**, **ACE Traductores** y la **Universidad Pontificia de Comillas** organizan la novena edición de **El ojo de Polisemo**, el encuentro universitario-profesional de la traducción literaria, que pretende acercar la universidad y la profesión, poniendo de relieve lo que ambos campos pueden aprender uno del otro. **Inscripción:** <https://actividadesacetraductores.wordpress.com/el-ojo-de-polisemo-ix-inscripcion/>



## II CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIA Y TRADUCCIÓN: “PUENTES INTERDISCIPLINARES Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO CIENTÍFICO”

Organizado por la **Universidad de Córdoba, España**, del **5 al 7 de abril**, el encuentro propone la traducción como eje temático por su función esencial en el intercambio de ideas y avances científicos. El Congreso se organizará en torno a secciones tales como “Traducción e interpretación en el sector agroalimentario” y “Traducción e interpretación y difusión del conocimiento científico”, entre otras propuestas esenciales para generar un punto de encuentro y un foro de debate enriquecedores. **Más información:** <http://www.uco.es/cienciatraduccion/congreso>.



## VII CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE ABRATES

Del **25 al 27 de mayo**, el Congreso “Rumbo al infinito” organizado por **ABRATES**, reunirá a especialistas de relieve nacional e internacional en las áreas de traducción e interpretación para debatir sobre temas vinculados con el ejercicio de su profesión. La sede de este evento será el Centro de Convenções Rebouças, en Av. Rebouças, 600, en la ciudad de San Pablo. Por **convenio con Abrates**, los **socios de AATI** interesados en asistir podrán inscribirse con la misma tarifa de descuento que los socios de Abrates. Para ello, deberán ingresar a <http://abrates.com.br/inscricao-viii-congresso-internacional-abrates/> y elegir la segunda opción, tal como se muestra a continuación:

- Categorias
- Associado (Recomendado) - Em até 3 x R\$ 167,00 (R\$ 501,00)
  - Associados ATPs e SINTRA - Em até 3 x R\$ 167,00 (R\$ 501,00)
  - Filiação ESTUDANTE + Inscrição - Em até 3 x R\$ 180,00 (R\$ 540,00)
  - Filiação SÊNIOR + Inscrição - Em até 3 x R\$ 180,00 (R\$ 540,00)
  - Filiação EFETIVO + Inscrição - Em até 3 x R\$ 280,00 (R\$ 840,00)
  - Não associado - Em até 3 x R\$ 200,00 (R\$ 600,00)
  - Estudantes - Em até 3 x R\$ 130,00 (R\$ 390,00)
  - Palestrante - Em até 3 x R\$ 130,00 (R\$ 390,00)



**Congreso de Traducción e Interpretación 2017 del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile – COTICH** “Traducción e interpretación especializada: actualización permanente”. Viernes 7 de julio y sábado 8 de julio de 2017 en Santiago de Chile.

El Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH) tiene el agrado de invitar a traductores, intérpretes y docentes de traducción e interpretación a presentar sus ponencias para el Congreso de Traducción e Interpretación dirigido a profesionales del área. **Informes:** [congreso.cotich@gmail.com](mailto:congreso.cotich@gmail.com)

Cada tres años, **Federación Internacional de Traductores** organiza este gran evento mundial que reúne a traductores, académicos, estudiantes y otros actores del mercado de la traducción. La edición número veintiuno será en **Brisbane (Australia)** del **3 al 5 de agosto**, con *el Australian Institute of Interpreters and Translators* como anfitrión. El **13 de marzo** vence la inscripción temprana. **Informes:** <http://www.fit2017.org/about/xxi-fit-congress/>

 **58th ANNUAL ATA CONFERENCE**



La American Translators Association (ATA) celebrará su 58.º Conferencia Anual en Washington, del 25 al 28 de octubre. Más información: <http://www.atanet.org/events>



## Excelentes noticias...

**PREMIO:** Es una alegría anunciar que el escritor suizo **Philippe Rahmy** acaba de recibir el **Premio de Literatura Suiza 2017** por *Allegra*, novela que trabajamos el año pasado durante la Escuela de Otoño de Traducción Literaria en el Lenguas Vivas. Philippe también participó de uno de los paneles de las Jornadas de traducción que organizamos durante la Feria del Libro 2016. Les dejamos aquí la dirección web con la nota original en francés: <http://www.prixlitterature.ch/fr/prix-suisse-litterature-2017/philippe-rahmy/>. Recuerden que el **18 de marzo** participaremos de la **Noche de las Librerías** con la lectura de fragmentos de la novela traducidos a distintas variantes de español durante el taller. ¡Nos vemos por allí!



## INICIATIVA POR LA PAZ:

**Laura Rodríguez O'Dwyer**, traductora de alemán e inglés y miembro de la Comisión Directiva de AATI, emprendió en diciembre pasado un increíble viaje alrededor del mundo a bordo del *Peace Boat*, donde se está desempeñando como profesora de español. En enero, pasó por Buenos Aires y recibió de visita a Silvia Kederian (*ambas en la foto*). ¡Esperamos con ansias el regreso de Laura y la crónica de esta maravillosa experiencia por la paz!



---

## Becas de capacitación 2017

Estamos preparando el lanzamiento de las becas de capacitación 2017. Próximamente recibirán información.

---

### Programa Padrinazgo

Damos la bienvenida a nuestro Programa Padrinazgo a las siguientes socias que se sumaron en los últimos meses:

Noviembre de 2016: **Julieta Giambastiani - Camila Dulce**

Diciembre de 2016: **Florencia Aguilar - Morena Calaón**

Enero de 2017: **Miriam Strauss - Gloria Tosoratti**

**¡Felicitaciones a las traductoras noveles y nuestro agradecimiento a sus “madrinas”!**

---



*El elegido de esta edición*

## Impresiones de La Habana: *My Best Nine*

Por Ceci Della Croce\*

En diciembre de 2016, aprovechando el viaje a Cuba para asistir al **X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec** que se realizó en Varadero, me tomé unos días para ir a conocer La Habana, una ciudad de un encanto arrollador, sazonado como si se tratase de un buen mojito con una dosis de azúcar y nostalgia, un lugar de colores y de contrastes que deja un sello fuerte en el corazón del visitante. Salí por las calles de **La Habana Vieja**, cámara en mano, disfrazada de reportera cultural amateur y como una imagen vale más que mil palabras, quiero compartir algunas de mis impresiones a través de esta galería de postales (de arriba a abajo y de izquierda a derecha):





1. En cuanto puse un pie en la calle para iniciar el recorrido, conocí a Orlando, mi bici-guía que me llevó en un recorrido de 3 horas por las calles de La Habana Vieja.
2. La nostalgia de los barquitos pesqueros en El Malecón, al cuidado del Faro del Castillo del Morro (en el fondo).
3. La imagen del Che, omnipresente, tiende un puente emocional que hace que los argentinos seamos muy bienvenidos en Cuba.
4. Yadet, uno de los tantos artistas callejeros que nos regalan su mirada de lo cotidiano, es un graduado de la Escuela de Bellas Artes que pinta su aldea en la calle empedrada de La Bodeguita del Medio y dedica sus días a desenterrar el tesoro de la belleza en lo imperfecto, haciendo grabados de los frentes de su barrio con puertas y ventanas en deterioro.
5. La Plaza de la Catedral, el corazón turístico de la capital de la isla.
6. La gente es súper amable, cálida, de mirada profunda, dispuestos a ponerse a charlar en cada esquina y transmitir una semblanza de su ciudad, orgullosa y conmovedora a la vez, para que viaje por el mundo, como si fuera una postal. Incluso los niños, como Lisbet (2), Arian (10) y Christian (14), se acercan abiertamente con una sonrisa y en cuanto descubren un visitante te persiguen en un juego inocente para pedir fotos y golosinas.
7. Mi visita coincidió con el duelo tras la muerte de Fidel. Esa enorme bandera colgada en los balcones de la Plaza de Armas parece un apesadumbrado saludo de despedida en una Habana silenciosa y expectante.
8. El Capitolio, en reparación, y los pintorescos autos antiguos que aportan su toque inconfundible a las imágenes de la ciudad.
9. Ese majestuoso palacio que ilumina la noche, frente a una parejita aprovechando el fresco para tomarse un respiro en un banco del Parque Central, es el Gran Teatro Alicia Alonso, el "Teatro Colón" cubano.



\* **Ceci Della Croce** es Traductora Técnico-Científica y Literaria y Traductora Pública. También se formó como intérprete y es docente de traducción. Ha participado en los talleres *Train The Trainer*, dictados por profesionales de AIIC en Santiago de Chile, Roma, Buenos Aires, Lima y París. Es socia AATI y colaboradora habitual de *Calidoscopio*. En su tiempo libre se dedica a sus pasiones: cantar, viajar, disfrutar de la buena mesa y escribir poesía.

---

## Más sobre el X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec



La AATI estuvo presente en este importante encuentro realizado en diciembre en Varadero (Cuba), representada por **Alejandra Jorge y Marita Propato**, quienes presentaron ponencias en el Simposio. Alejandra Jorge presentó el Postítulo en Interpretación del IESLV J.R. Fernández y Marita Propato dio una presentación sobre Traducción Inversa al Inglés. Además, ambas participaron en la **Asamblea de FIT Latam** que reunió a asociaciones de toda la región para hacer un balance de las actividades realizadas, como la iniciativa de capacitación regional *online*, en el marco de la cual se brindaron dos seminarios virtuales con amplia convocatoria, el primero organizado por la AATI y el segundo por Conalti. Fue una ocasión propicia para el intercambio con colegas y la planificación de tareas futuras para la integración regional. Pueden leer más información en la última edición del boletín *Translatio* de la FIT, disponible en: <http://www.fit-ift.org>.

*AATI en el Simposio: Cecilia Della Croce, Alejandra Jorge y Marita Propato*

---



Somos una asociación diversa con muchas iniciativas. ¡Contamos con vos para seguir creciendo!



### Cuota social 2017

La Comisión Directiva comunica que el valor de la cuota anual hasta el 31/3/2017 será de \$800.

Formas de pago:  
La cuota de la asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en

Banco Santander Río  
Cuenta corriente en pesos n.° 196-1759/0  
CUIT: 30-65932913-8  
CBU: 07201963 20000000175904  
Titular: Asociación Argentina de Traductores e intérpretes

Es indispensable para que tengamos registro del pago que envíe el comprobante de depósito o transferencia a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar) y aclare su nombre y el concepto del pago realizado.

### Beneficios de ser socio:

- Cursos, jornadas y charlas presenciales y virtuales
- Acreditación profesional
- Descuentos y beneficios
- Directorio de socios y solicitudes de servicios
- Convenios nacionales e internacionales
- Boletín informativo
- Asesoramiento y foro para socios
- Programas de Padrinazgo y Futuros Profesionales
- Oportunidades de participación y colaboración

El pago de la cuota anual contribuye a que la AATI pueda seguir llevando adelante proyectos para toda la comunidad de traductores, intérpretes y terminólogos.

---

## Traductor editorial:

¿Sabías que te corresponde cobrar por la reproducción de tus traducciones? En tanto autores de sus traducciones, los traductores que se asocian a **CADRA** se incorporan a una asociación que defiende los derechos patrimoniales de autores y editores. **Para asociarte, entrá a:** [http://www.cadra.org.ar/index.cgi?wid\\_seccion=6&wid\\_item=15](http://www.cadra.org.ar/index.cgi?wid_seccion=6&wid_item=15) y en el "Contrato de autor", a tu nombre y apellido le agregás la palabra "Traductor" y el número de socio AATI. Consultas: [derechosdeautor@aati.org.ar](mailto:derechosdeautor@aati.org.ar)



---

## Red\_FE para traductores de francés socios AATI

Pueden acceder a este foro que les permite estar en contacto permanente con colegas de otros países. **Red\_FE** pide expresamente que el primer mensaje sea para presentarse: nombre y apellido, traductor / intérprete, idiomas con los que trabaja, especialidades, a qué asociaciones pertenece. Entrar en <http://www.sft.fr/reseau-franco-espagnol-de-traducteurs.html#.U77azZR5NuN>. Luego, ir a « [Cliquez ici pour en savoir plus sur le réseau et les modalités d'inscription.](#) » De ese modo, se accede a la lista de groups.yahoo: ([https://fr.groups.yahoo.com/neo/groups/red\\_fe/info?yguid=187832632](https://fr.groups.yahoo.com/neo/groups/red_fe/info?yguid=187832632)) y debe abrirse la cuenta. Por favor, enviar un mail a [editoriales@aati.org.ar](mailto:editoriales@aati.org.ar).

---

## Nos encuentran en:

[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar), Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar). Para consultas sobre la cuota social: [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar).

Desde ahora, también pueden visitarnos en nuestra nueva página de

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/>, donde encontrarán todas las novedades sobre charlas, cursos, jornadas, actividades en conjunto con otras instituciones, y mucho más. ¡La AATI siempre en movimiento!

---

## Hicimos Calidoscopio:

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato |  
| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Alejandra Tolj, Ceci Della Croce, Cristina Farías, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Georgina Fraser, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Leonardo Simcic, Lucía Dorin, Natalia Bazán, Pat Clivio y Santiago Krsul |

**Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.**